

Die Verordnung (EG) Nr. 1073/2009 vom 21.10.2009 regelt den grenzüberschreitenden Personenverkehr mit Kraftomnibussen im Gebiet der Gemeinschaft und nach einem Drittland.

Laut Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe c) des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 422/97, sind die grenzüberschreitenden Busverkehrsdienste und die überregionalen Linien, die mehr als zwei Regionen verbinden, nicht von staatlichem Interesse und fallen deshalb in die ausschließliche Zuständigkeit der Autonomen Provinz Bozen (in der Folge Land Südtirol).

Mit Dekret Prot. Nr. 817 vom 10.03.2008 des Transportministeriums - Dipartimento per i trasporti terrestri e il trasporto intermodale - wurde festgelegt, dass die internationalen grenzüberschreitenden Busverkehrsdienste nach Österreich und in die Schweizerische Eidgenossenschaft in den Gebieten, die in eigenen Karten ausgewiesen sind, in die Zuständigkeit des Landes Südtirol fallen.

Der Artikel 28 des Landesgesetzes vom 23. November 2015, Nr. 15 regelt die grenzüberschreitenden Verkehrsdienste und sieht im Absatz 3 vor, dass das Land Südtirol mit den zuständigen öffentlichen Einrichtungen des Europäischen Verbundes für territoriale Zusammenarbeit „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“, den benachbarten Kantonen und den entsprechenden Betreibern der Dienste Abkommen schließen kann.

Laut Artikel 2 Buchstabe g) des DLH Nr. 33/2016 „Durchführungsverordnung im Bereich öffentliche Mobilität“, genehmigt die Landesregierung die Einrichtung, Durchführung und Finanzierung von überregionalen und grenzüberschreitenden Verkehrsdiensten und die Unterzeichnung der entsprechenden Abkommen.

Das Land Südtirol verfolgt das vorrangige Ziel, ein integriertes Verkehrssystem zu verwirklichen, zu unterstützen, zu entwickeln und zu optimieren, um dadurch den Individualverkehr auf den Straßen zu reduzieren und zum Schutz der Umwelt beizutragen, in Zusammenarbeit mit den angrenzenden Regionen, auch mit einem wirksamen Angebot an grenzüberschreitenden öffentlichen Diensten.

Mit Beschluss Nr. 829 vom 27.10.2020 hat die Landesregierung die Verlängerung der Konzessionen für die Durchführung der

Il regolamento (CE) n. 1073 del 21.10.2009 disciplina i trasporti internazionali di passeggeri effettuati con autobus nel territorio della Comunità e verso paesi terzi.

In base all'articolo 3, comma 1, lettera c) del decreto legislativo n. 422/97 non costituiscono servizi pubblici di trasporto di interesse nazionale i servizi di trasporto automobilistico transfrontalieri e le linee interregionali che collegano più di due regioni che rientrano pertanto nella competenza primaria della Provincia Autonoma di Bolzano (di seguito Provincia di Bolzano);

Con decreto prot. n. 817 del 10.03.2008 del Ministero dei Trasporti – Dipartimento per i trasporti terrestri e il trasporto intermodale - è stato stabilito che rientrano nella competenza della Provincia di Bolzano i servizi automobilistici internazionali transfrontalieri verso l'Austria e la Confederazione Svizzera nelle zone individuate con apposite mappe.

L'articolo 28 della legge provinciale 23 novembre 2015, n. 15, disciplina i servizi transfrontalieri e prevede al comma 3 che la Provincia di Bolzano può stipulare accordi con le istituzioni pubbliche competenti facenti parte del Gruppo Europeo di Cooperazione Territoriale “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino”, con i cantoni confinanti e i relativi gestori dei servizi.

Ai sensi dell'articolo 2, lettera g) del DPP n. 33/2016 “Regolamento di esecuzione in materia di mobilità pubblica” la Giunta Provinciale autorizza l'istituzione, l'effettuazione e il finanziamento di servizi di trasporto interregionali o transfrontalieri e la stipula dei relativi accordi.

Per la Provincia di Bolzano costituisce obiettivo primario realizzare, sostenere, sviluppare e ottimizzare un sistema di trasporto pubblico integrato e sostenibile contribuendo così alla riduzione del traffico individuale sulle strade e con ciò alla tutela dell'ambiente in collaborazione con le regioni confinanti anche offrendo servizi pubblici transfrontalieri efficaci.

La Giunta provinciale con delibera n. 829 del 27.10.2020 ha prorogato le concessioni per l'esercizio dei servizi di trasporto pubblico di

außerstädtischen öffentlichen Linienverkehrsdienste mit Autobussen in der Zuständigkeit des Landes Südtirol für den Zeitraum 19.11.2020 bis 11.12.2021 aufgrund der dort angeführten Beweggründe genehmigt.

In Übereinstimmung mit der strategischen Planung für den Nahverkehr beabsichtigt das Land Südtirol, die Linienverbindungen auf den Strecken „Müstair-Mals“ und „Martina-Nauders-Mals“ in Zusammenarbeit mit dem Verkehrs- und Forstdepartement Graubünden im Zeitraum vom 13.12.2020 bis zum 11.12.2021 (Fahrplanwechsel) weiter zu führen.

Die PostAuto Schweiz AG führt im Auftrag des Kantons Graubünden den Linienverkehrsdienst auf der Strecke Zernez – Mals durch. Die SAD Nahverkehr AG führt im Auftrag des Landes Südtirol den Linienverkehrsdienst auf der Strecke Martina – Mals durch.

Gemäß Territorialprinzip übernimmt das jeweils zuständige Land die Transportkosten auf dem eigenen Gebiet. Man hat sich darauf geeinigt, dass die Vergütung des Vertragspartners für den zu finanzierenden Streckenabschnitt jeweils mit 2,60 Euro/km abgegolten wird.

Für den Zeitraum vom 13.12.2020 bis zum 11.12.2021 ist gemäß beiliegendem Fahrplan für den Linienverkehrsdienst zwischen Müstair und Mals eine Kilometerleistung von 127.042,044 Km vorgesehen, was bei einer Vergütung von 2,60 Euro/km eine voraussichtliche Ausgabe von 330.309,31 Euro (+ 10% MwSt.) ergibt. Diese Kilometerleistung bezahlt das Land Südtirol nach entsprechender Rechnungslegung an den Kanton Graubünden.

Die Ausgaben unterteilen sich wie folgt:

- 15.426,53 Euro (+ 10% MwSt.) für den Zeitraum vom 13.12.2020 bis zum 31.12.2020
- 314.882,78 Euro (+ MwSt.) für den Zeitraum vom 01.01.2021 bis zum 11.12.2021

Für den Zeitraum vom 13.12.2020 bis zum 11.12.2021 ist gemäß beiliegendem Fahrplan für den Linienverkehrsdienst zwischen Martina und Nauders eine Kilometerleistung von 86.704,800 km vorgesehen, was bei einer Vergütung von 2,60 Euro/km eine voraussichtliche Ausgabe von 225.432,48 Euro (+ 10% MwSt.) ergibt.

linea extraurbani con autobus di competenza della Provincia di Bolzano per il periodo dal 19.11.2020 all'11.12.2021 per i motivi ivi esposti.

La Provincia, in coerenza con i suoi piani strategici nell'ambito del trasporto locale, intende proseguire con l'offerta dei collegamenti di linea sulle tratte "Müstair-Malles" e "Martina-Nauders-Malles" in collaborazione con il Dipartimento costruzioni, trasporti e foreste dei Grigioni nel periodo dal 13.12.2020 all' 11.12.2021(cambio orario).

La PostAuto Schweiz AG effettua su incarico del Dipartimento costruzioni, trasporti e foreste dei Grigioni il servizio di linea tra Zernez e Malles. La SAD Trasporto locale SpA effettua su incarico della Provincia di Bolzano il servizio di linea tra Martina – Malles.

In base al principio territoriale, ciascun paese di competenza si accolla i costi di trasporto sul proprio territorio. È stato concordato che il compenso della parte contraente per ciascun tratto di percorso da finanziare sarà pagato a 2,60 EUR/km.

Per il periodo 13.12.2020 all' 11.12.2021 per il servizio di trasporto di linea tra Müstair e Malles è prevista secondo l'orario allegato una prestazione chilometrica di 127.042,044 km a 2,60 Euro/km e quindi una spesa presunta di 330.309,31 Euro (+ 10% IVA). Questi chilometri saranno pagati dalla provincia di Bolzano al Dipartimento costruzioni, trasporti e foreste dei Grigioni, dopo apposita rendicontazione.

La spesa si suddivide in:

- 15.426,53 Euro (+ 10% IVA) per il periodo dal 13.12.2020 al 31.12.2020
- 314.882,78 Euro (+ 10% IVA) per il periodo dal 01.01.2021 all'11.12.2021

Per il periodo dal 13.12.2020 all' 11.12.2021 per il servizio di trasporto di linea tra Martina e Nauders è prevista secondo l'orario allegato una prestazione chilometrica di 86.704,800 km a 2,60 Euro/km e quindi una spesa presunta di 225.432,48 Euro (+ 10% IVA).

Die voraussichtlichen Ausgaben unterteilen sich wie folgt:

- 10.528,44 Euro (+ 10% MwSt.) für den Zeitraum vom 13.12.2020 bis zum 31.12.2020
- 214.904,04 Euro (+ MwSt.) für den Zeitraum vom 01.01.2021 bis zum 11.12.2021

In der beigelegten Vereinbarungsvorlage werden die Beziehungen zwischen dem Land Südtirol, dem Bau-, Verkehrs- und Forstdepartement Graubünden, der PostAuto Schweiz AG und der SAD Nahverkehr AG in Bezug auf die Finanzierungsmodalitäten und Tarifvereinbarungen der grenzüberschreitenden öffentlichen Verkehrsdienste auf den Streckenabschnitten „Müstair – Cunfin – Mals (Linie 811 Zernez – Mals)“ und „Martina – Cunfin – Nauders- Mals (Linie 273 Martina – Mals)“ geregelt.

Das gesetzvertretende Dekret vom 23. Juni 2011, Nr. 118 verfügt die Harmonisierung der Buchhaltungssysteme und der Bilanzgliederungen der Regionen, der örtlichen Körperschaften und der entsprechenden Hilfskörperschaften und regelt insbesondere im Artikel 56 die Zweckbindung der Ausgaben.

Dies vorausgeschickt,

b e s c h l i e ß t

DIE LANDESREGIERUNG

einstimmig in gesetzmäßiger Weise

1. die beigelegte Vereinbarungsvorlage zwischen dem Land Südtirol, dem Bau-, Verkehrs- und Forstdepartement Graubünden, der PostAuto Schweiz AG und der SAD Nahverkehr AG, die wesentlicher Bestandteil dieses Beschlusses ist, zu genehmigen und den Landesrat für Mobilität zur Unterzeichnung der Vereinbarung zu ermächtigen.

2. die voraussichtliche Kilometerleistung für den Zeitraum vom 13.12.2020 bis zum 11.12.2021 laut Anlage A, die wesentlicher Bestandteil dieses Beschlusses ist, zu

La spesa presunta si suddivide in:

- 10.528,44 Euro (+ 10% IVA) per il periodo dal 13.12.2020 al 31.12.2020
- 214.904,04 Euro (+ 10% IVA) per il periodo dal 01.01.2021 all'11.12.2021

Nell'allegato schema di convenzione sono disciplinati i rapporti tra la Provincia di Bolzano, il Dipartimento costruzioni, trasporti e foreste dei Grigioni, la PostAuto Schweiz AG e la SAD Trasporto locale S.p.A., relativamente alle modalità di finanziamento e agli accordi tariffari dei servizi di trasporto pubblico transfrontalieri sulle tratte “Müstair - Confine – Malles” (linea 811 Zernez – Malles) e “Martina, Confine – Nauders – Malles” (linea 273 Martina – Malles).

Il decreto legislativo del 23 giugno 2011, n. 118 dispone in materia di armonizzazione dei sistemi contabili e degli schemi di bilancio delle Regioni, degli enti locali e dei loro organismi e in particolare l'articolo 56 disciplina gli impegni di spesa.

Ciò premesso,

LA GIUNTA PROVINCIALE

d e l i b e r a

a voti unanimi legalmente espressi

1. di approvare l'allegata convenzione tra la Provincia, il Dipartimento costruzioni, trasporti e foreste dei Grigioni, la PostAuto Schweiz AG e la SAD Trasporto locale S.p.A., che fa parte integrante della presente delibera, e di autorizzare l'Assessore alla Mobilità alla stipula della convenzione;

2. di approvare la previsione chilometrica per il periodo dal 13.12.2020 all' 11.12.2021, come da allegato A, che fa parte integrante della presente delibera;

genehmigen.

3. die Ausgabe von insgesamt 16.969,19 Euro (inklusive MwSt.), laut Anlage SAP – „Mittelsperre“, welche wesentlicher Bestandteil des vorliegenden Beschlusses bildet, auf dem Kapitel U10021.0270 des Gebarungsplanes des Haushalts 2020, für den Kanton Graubünden, zweckzubinden.

4. die Ausgabe von insgesamt 346.371,05 Euro (inklusive MwSt.), laut Anlage SAP – „Mittelsperre“, welche wesentlicher Bestandteil des vorliegenden Beschlusses bildet, auf dem Kapitel U10021.0270 des Gebarungsplanes des Haushalts 2021, für den Kanton Graubünden, zweckzubinden.

3. di impegnare la somma di 16.969,19 euro (IVA inclusa), per il Dipartimento costruzioni, trasporti e foreste dei Grigioni, indicato nell'allegato SAP – “blocco fondi” che è parte integrante della presente delibera, sul capitolo U10021.0270 del piano di gestione del bilancio 2020;

4. di impegnare la somma di 346.371,05 euro (IVA inclusa), per il Dipartimento costruzioni, trasporti e foreste dei Grigioni, indicato nell'allegato SAP – “blocco fondi” che è parte integrante della presente delibera, sul capitolo U10021.0270 del piano di gestione del bilancio 2021;

DER LANDESHAUPTMANN

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

DER GENERALSEKRETÄR DER L.R.

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.

Allegato A Anlage

Martina - Nauders

Periode - periodo

13.12.2020 - 12.12.2021

Fahrten/percorsi	Strecke - percorso	Verkehrstage giorni	Tage - giorni	km	Summe - totale km
30	Martina, cunfin - Nauders, Mühle	Mo-So / lu - do	364	7,940	86.704,800
Periode 13.12.2020-31.12.2020			17		4.049,400
Periode 01.01.2021-11.12.2021			347		82.655,400
					86.704,800
Preis pro km - costo per km					2,60 €
Kanton Graubünden					225.432,48 €

11.581,28 €

236.394,45 €

247.975,73 €

Müstair - Mals/ Malles

Periode - periodo

13.12.2020 - 12.12.2021

Kurs-Nr. - corsa nr.	Strecke - percorso	Verkehrstage giorni	Tage - giorni	km	Summe - totale km
81101	Müstair, cunfin - Mals Bhf	Mo-Sa	301	12,036	3.622,836
81105	Müstair, cunfin - Mals Bhf	Mo-So	364	12,036	4.381,104
81105	Müstair, cunfin - Mals Bhf	Mo-So	364	12,036	4.381,104
81107	Müstair, cunfin - Mals Bhf	Mo-So	364	12,036	4.381,104
81109	Müstair, cunfin - Mals Bhf	Mo-So	364	12,036	4.381,104
81111	Müstair, cunfin - Mals Bhf	Mo-So	364	12,036	4.381,104
81113	Müstair, cunfin - Mals Bhf	Mo-So	176	12,036	2.118,336
81115	Müstair, cunfin - Mals Bhf	Mo-So	364	12,036	4.381,104
81119	Müstair, cunfin - Mals Bhf	Mo-So	364	12,036	4.381,104
81121 / 81123	Müstair, cunfin - Mals Bhf	Mo-So	364	12,036	4.381,104
81125	Müstair, cunfin - Mals Bhf	Mo-So	364	12,036	4.381,104
81127 / 81129	Müstair, cunfin - Mals Bhf	Mo-So	364	12,036	4.381,104
81131	Müstair, cunfin - Mals Bhf	Mo-So	364	12,036	4.381,104
81133	Müstair, cunfin - Mals Bhf	Mo-So	364	12,036	4.381,104
81135	Müstair, cunfin - Mals Bhf	Mo-So	364	12,036	4.381,104
81145	Müstair, cunfin - Mals Bhf	Mo-So	188	12,036	2.262,768
81147	Müstair, cunfin - Mals Bhf	Sa-So	42	12,036	505,512
81102	Mals Bhf - Müstair, cunfin	Mo-So	364	12,160	4.426,240
81104	Mals Bhf - Müstair, cunfin	Mo-So	301	12,160	3.660,160
81106	Mals Bhf - Müstair, cunfin	Mo-So	176	12,160	2.140,160
81110	Mals Bhf - Müstair, cunfin	Mo-So	364	12,160	4.426,240
81112	Mals Bhf - Müstair, cunfin	Mo-So	364	12,160	4.426,240
81114 / 81116	Mals Bhf - Müstair, cunfin	Mo-So	364	12,160	4.426,240
81118	Mals Bhf - Müstair, cunfin	Mo-So	364	12,160	4.426,240
81120 / 81122	Mals Bhf - Müstair, cunfin	Mo-So	364	12,160	4.426,240
81124	Mals Bhf - Müstair, cunfin	Mo-So	364	12,160	4.426,240
81126 / 81128	Mals Bhf - Müstair, cunfin	Mo-So	364	12,160	4.426,240
81130	Mals Bhf - Müstair, cunfin	Mo-So	364	12,160	2.140,160
81132	Mals Bhf - Müstair, cunfin	Mo-So	176	12,160	4.438,400
81134	Mals Bhf - Müstair, cunfin	Mo-So	365	12,160	4.426,240
81136	Mals Bhf - Müstair, cunfin	Mo-So	364	12,160	4.426,240
81138	Mals Bhf - Müstair, cunfin	Mo-So	364	12,160	4.426,240
81140	Mals Bhf - Müstair, cunfin	Mo-So	364	12,160	510,720
81148	Mals Bhf - Müstair, cunfin	Sa-So	42	12,160	0,000
	Zusatzwagen - aggiuntivi		0	24,196	
					127.042,044
					2,60 €
Preis pro km					330.309,31 €
Land Südtirol - Provincia di Bolzano					

363.340,24 €

Periode 13.12.2020-31.12.2020

17

5933,282

16.969,19 €

Periode 01.01.2021-11.12.2021

347

121108,762

346.371,05 €

	<p>Bau-, Verkehrs- und Forstdepartement Graubünden Departament da construcziun, traffic e selvicultura dal Grischun Dipartimento costruzioni, trasporti e foreste dei Grigioni Stadtgartenweg 11, CH-7000 Chur</p>
	<p>AUTONOME PROVINZ BOZEN – SÜDTIROL PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO – ALTO ADIGE Ressort für Handwerk, Industrie, Handel, Tourismus, Mobilität und Personal Silvius-Magnago-Platz 4, I-39100 Bozen</p>
	<p>PostAuto Schweiz AG Verkauf Ost Gürtelstrasse 14, CH-7001 Chur</p>
	<p>SAD NAHVERKEHR AG Italienallee 13/N I- 39100 Bozen</p>

Sammlung Nr. vom

VEREINBARUNG

zwischen

- A** **Autonome Provinz Bozen - Südtirol**, vertreten durch den Landesrat für Mobilität Daniel Alfreider, Silvius-Magnago-Platz 10, I-39100 Bozen
- B** **Kanton Graubünden**, vertreten durch den Vorsteher des **Bau-, Verkehrs- und Forstdepartementes** Dr. Mario Cavigelli, Stadtgartenweg 11, CH-7000 Chur
- C** **PostAuto Schweiz AG**, vertreten durch Roger Walser und Kurt Willi, Gürtelstrasse 14, CH-7001 Chur
- D** **SAD Nahverkehr AG**, vertreten durch den Geschäftsführer Dr. Ingemar Gatterer, Italienallee 13/N, I-39100 Bozen

betreffend Finanzierung der grenzüberschreitenden Streckenabschnitte

- Müstair, Cunfin - Mals der PostAuto-Linie 811 (Zernez - Mals)
- Martina, Cunfin - Nauders - (Mals) der SAD-Linie 273 (Martina - Mals)

für den Zeitraum 13.12.2020 – 11.12.2021

1 Ausgangslage

Seit dem 5. Mai 2005 verkehrt die PostAuto-Linie Zernez - Müstair via Glurns nach Mals. Mit einem ganzjährigen Zweistundentakt und einem Stundentakt mit zusätzlichen Schnellbus-Kurspaaren in der Sommersaison stellt die PostAuto-Linie einen guten Anschluss an die Vinschgauer-Bahn her. Davon profitieren Einwohner, Tourismus und Wirtschaft sowohl in Graubünden als auch im Südtirol.

Am 9. Dezember 2012 wurde diese Kooperation mit der Verlängerung der SAD-Linie Mals - Nauders nach Martina ergänzt, welche die bisher auf diesem Streckenabschnitt verkehrende PostAuto-Linie ersetzt.

Die Fahrgast-Frequenzen haben sich stetig gesteigert und liegen heute bei ca. 92.000 grenzüberschreitenden Fahrgästen pro Jahr.

2 Leistung

2.1. PostAuto Schweiz AG, Verkauf Ost, erbringt im Auftrag der Autonomen Provinz Bozen - Südtirol und des Kantons Graubünden folgende Leistungen:

Als Angebotsgrundlage dient das Angebot 2020/2021 gültig vom 13.12.2020 bis 11.12.2021), siehe Beilage (Fahrplan Linie 811 ZERNEZ - OFENPASS - MÜSTAIR - TAUFERS - GLURNS – MALS)

2.2 SAD Nahverkehr AG, erbringt im Auftrag der Autonomen Provinz Bozen - Südtirol und des Kantons Graubünden folgende Leistungen:

Als Angebotsgrundlage dient das Angebot 2020/2021 (gültig vom 13.12.2020 bis 11.12.2021), siehe Beilage (Fahrplan Linie 273 MARTINA - NAUDERS - RESCHEN - GRAUN – MALS)

2.3 PostAuto Schweiz AG, Verkauf Ost, erbringt folgende Zusatzleistungen:

- Fahrplanpublikation (Druck und Verteilung) in der Schweiz
- Nationale und internationale Vermarktung über posteigene bestehende Marketingkanäle.

2.4 Die Autonome Provinz Bozen - Südtirol, Abteilung Mobilität, erbringt folgende Zusatzleistungen:

- Fahrplanpublikation (Druck und Verteilung) in Italien
- Nationale und internationale Vermarktung über posteigene bestehende Marketingkanäle.

3 Finanzierung und Zahlungsmodalitäten

3.1 Die Berechnung der Kosten erfolgt für beide Linien folgenderweise:

km Leistung x km Preis

Unter km Leistung versteht man die im Fahrplan vorgesehenen km während einer Fahrplanperiode.

Der km Preis beträgt für beide Abschnitte 2,60 Euro/km.

Im Falle von Abweichungen zum Fahrplanangebot (Höhere Gewalt, Streik, Zusatzwagen, Umleitungen, Bauarbeiten etc.) kann die Abrechnung nach effektiv gefahrenen km verlangt werden.

3.2 Streckenabschnitt Müstair - Mals

PostAuto Schweiz AG, Verkauf Ost, offeriert die Gesamtleistung der Linie Zernez - Mals im ordentlichen Offert-/Bestellverfahren dem Kanton Graubünden. Der Kanton Graubünden stellt der Autonomen Provinz Bozen - Südtirol am 1. April, 1. August und 1. Dezember jeweils ein Drittel ihres Anteils an der Teilstrecke „Müstair Grenze - Mals“ in Rechnung mit Fälligkeit 30 Tage. Diese Zahlungen werden dem Kanton Graubünden

an die ungedeckten Kosten für die Linie „Zernez - Mals“ gutgeschrieben. Die direkten Einnahmen, welche durch Erlös der Einzelfahrausweise zu 1,50 Euro (Inhaber Südtirol Pass 1,00 Euro) von PostAuto Schweiz AG kassiert werden, müssen in der Rechnung von den Kosten abgezogen werden.

Die km-Leistung und der entsprechende Kostenanteil der **Autonomen Provinz Bozen - Südtirol** beträgt:

	km	€/km	€	€ - Inkl. 10% MwSt.
13.12.2020-31.12.2020	5.933,282	2,60 €	15.426,53	16.969,19
01.01.2021-11.12.2021	121.108,762	2,60 €	314.882,78	346.371,05
13.12.2020-11.12.2021	127.042,044	2,60 €	330.309,31	363,340,24

3.3 Streckenabschnitt Martina - Nauders

SAD Nahverkehr AG offeriert die Gesamtleistung der Linie Mals - Martina im ordentlichen Offert-/Bestellverfahren der **Autonomen Provinz Bozen – Südtirol** vom 13.12.2020 bis zum 11.12.2021. Die SAD Nahverkehr AG stellt für diesen Zeitraum dem Kanton Graubünden (Amt für Energie und Verkehr) am 1. April, 1. August und 1. Dezember jeweils ein Drittel ihres Anteils an der Teilstrecke „Martina - Nauders“ in Rechnung mit Fälligkeit 30 Tage. Die Verteilung der direkten Einnahmen wird mit entsprechender Vereinbarung zwischen dem Verband öffentlicher Verkehr CH und der SAD Nahverkehr AG geregelt.

Die km-Leistung und der entsprechende Kostenanteil des **Kantons Graubünden** beträgt:

	km	€/km	€	€ - inkl. 10% MwSt.
13.12.2020-31.12.2020	4.049,400	2,60 €	10.528,44 €	11.581,28 €
01.01.2021-11.12.2021	82.655,400	2,60€	214.904,04 €	236.394,45 €
13.12.2020-11.12.2021	86.704,800	2,60 €	225.432,48 €	247.975,73 €

4 **Anerkannte Fahrausweise**

4.1 Streckenabschnitt „Müstair - Mals“

Die Strecke zwischen Mals und Müstair ist für Inhaber folgender Fahrausweise des integrierten Tarifsystems Südtirols im Fahrpreis enthalten:

- SüdtirolPass abo+
- Südtirol Pass 65+
- Mobilcard, Bikemobilcard und Museumobil Card
- Lokale Gästekarten, welche entweder die Mobilcard oder die Museumobil Card enthalten
- Freifahrausweise (z.B. Südtirol Pass free)

Alle anderen Fahrgäste müssen im Binnenverkehr zwischen Mals und Staatsgrenze, unabhängig von der Abfahrts- und Zielhaltestelle der Fahrt, einen Einzelfahrausweis zu 1,50 Euro (Inhaber Südtirol Pass 1,00 Euro) lösen.

Für grenzüberschreitende Fahrgäste gelten die von PostAuto Schweiz anerkannten Fahrausweise (u.a. schweizerisches General-Abonnement, Halbtax-Abonnement, Tageskarte Engadin, Tageskarte Schweizerischer Nationalpark).

4.2 Streckenabschnitt „Mals - Nauders - Martina“

Die Strecke zwischen Mals und Martina ist für Inhaber folgender Fahrausweise des schweizerischen Tarifsystems im Fahrpreis enthalten:

- Generalabonnement (inkl. Bündner Generalabonnement)

- Halbtaxabonnement mit einem entsprechenden streckenbezogenen Fahrausweis
- Touristische Angebote (Engadin Scuol Mobil, Engadin Val Müstair Mobil, Wellness inklusive und Graubünden PASS)

Für die Anerkennung dieser Fahrausweise wird SAD bzw. die Autonome Provinz Bozen - Südtirol durch den entsprechenden Einnahmentopf nach den aktuell angewendeten Verteilschlüsseln direkt entschädigt. Alle anderen Fahrgäste müssen im Binnenverkehr und für grenzüberschreitende Fahrten einen Fahrausweis des integrierten Tarifsystems Südtirols lösen.

5 Konzessionen

5.1 Linie „Müstair - Mals“

Die **Autonome Provinz Bozen - Südtirol** erteilt hiermit der PostAuto Schweiz AG, Verkauf Ost, für den Zeitraum 13.12.2020 – 11.12.2021 die entsprechende Genehmigung zur Durchführung der Linie.

5.2 Linie „Mals - Martina - Nauders“

Die SAD-Nahverkehr AG ist verantwortlich, die entsprechenden Konzessionen bei den dafür zuständigen Behörden rechtzeitig zu beantragen.

6 Gültigkeit der Vereinbarung

Die Vereinbarung ist bis zum 11.12.2021 gültig.

7 Beilagen

Folgende Beilagen bilden einen integrierenden Bestandteil dieser Vereinbarung:

- Fahrplanfeld 90.811, Postauto-Linie „Zernez - Müstair - Mals“ (13.12.2020 bis 11.12.2021)
- Fahrplanfeld 91.273, SAD-Linie „Mals - Nauders - Martina“ (13.12.2020 bis 11.12.2021)

Autonome Provinz Bozen - Südtirol

Kanton Graubünden

.....
Daniel Alfreider, Landesrat für Mobilität

.....
Dr. Mario Cavigelli, Regierungsrat

Datum:

Datum:.....

PostAuto Schweiz AG

SAD Trasporto locale SpA

.....
Roger Walser, Leiter Verkauf Ost

.....
Dr. Ingemar Gatterer,

Datum:.....

Datum:

.....
Kurt Willi, Key Account Manager Graubünden

Datum:

Der/die Unterfertigte erklärt in die Information laut Art. 13 und 14 der Verordnung (UE) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 Einsicht genommen zu haben.

Rechtsinhaber für die Datenverarbeitung: Rechtsinhaber für die Datenverarbeitung ist die Autonome Provinz Bozen, Silvius-Magnago-Platz Nr. 1, 39100, Bozen, E-Mail: generaldirektion@provinz.bz.it, PEC: generaldirektion.direzione generale@pec.prov.bz.it Datenschutzbeauftragte (DSB): Die Kontaktdaten der DSB der Autonomen Provinz Bozen sind folgende: Autonome Provinz Bozen, Landhaus 1, Organisationsamt, Silvius-Magnago-Platz Nr. 1, 39100 Bozen; E-Mail: dsb@provinz.bz.it PEC: rpd_dsb@pec.prov.bz.it

Zwecke der Verarbeitung: Die übermittelten Daten werden vom dazu befugten Landespersonal, auch in elektronischer Form, für institutionelle Zwecke in Zusammenhang mit dem Verwaltungsverfahren verarbeitet, zu dessen Abwicklung sie angegeben wurden. Die mit der Verarbeitung betraute Person ist der Direktor/die Direktorin der Abteilung Mobilität, an seinem/ihrem Dienstsitz in Silvius-Magnago-Platz 3, 39100 Bozen.

Die Mitteilung der Daten ist unerlässlich, damit die beantragten Verwaltungsaufgaben erledigt werden können. Wird die Bereitstellung der Daten verweigert, können die eingegangenen Anträge und Anfragen nicht bearbeitet werden.

Mitteilung und Datenempfänger: Die Daten können anderen öffentlichen Rechtsträgern wie Agentur für Einnahmen, NISF, INAIL, staatliche und örtliche Verwaltungen zur Erfüllung rechtlicher Verpflichtungen im Rahmen ihrer institutionellen Aufgaben mitgeteilt werden, soweit dies in engem Zusammenhang mit dem eingeleiteten Verwaltungsverfahren erfolgt.

Die Daten können auch Rechtsträgern mitgeteilt werden, welche Dienstleistungen in Zusammenhang mit der Wartung und Verwaltung des informationstechnischen Systems der Landesverwaltung und/oder der institutionellen Website des Landes, auch durch Cloud Computing, erbringen. Der Cloud Provider Microsoft Italien GmbH, welcher Dienstleister der Office365 ist, hat sich aufgrund des bestehenden Vertrags verpflichtet, personenbezogene Daten nicht außerhalb der Europäischen Union und der Länder des Europäischen Wirtschaftsraums (Norwegen, Island, Lichtenstein) zu übermitteln.

Verbreitung: Ist die Verbreitung der Daten unerlässlich, um bestimmte von der geltenden Rechtsordnung vorgesehene Veröffentlichungspflichten zu erfüllen, bleiben die von gesetzlichen Bestimmungen vorgesehenen Garantien zum Schutz der personenbezogenen Daten der betroffenen Person unberührt.

Dauer: Die Daten werden so lange gespeichert, als sie zur Erfüllung der in den Bereichen Abgaben, Buchhaltung und Verwaltung geltenden rechtlichen Verpflichtungen erforder-

ll/la sottoscritto/a dichiara di aver preso visione dell'informativa di cui agli articoli 13 e 14 del Regolamento UE 2016/679 del Parlamento Europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016 (GDPR).

Titolare del trattamento dei dati personali è la Provincia Autonoma di Bolzano, presso piazza Silvius Magnago 1, 39100 Bolzano, e-mail: direzione generale@provincia.bz.it; PEC: generaldirektion.direzione generale@pec.prov.bz.it

Responsabile della protezione dei dati (RPD): I dati di contatto del RPD della Provincia autonoma di Bolzano sono i seguenti: Provincia autonoma di Bolzano, Palazzo 1, Ufficio Organizzazione, Piazza Silvius Magnago 1, 39100 Bolzano; e-mail: rpd@provincia.bz.it PEC: rpd_dsb@pec.prov.bz.it

Finalità del trattamento: I dati forniti saranno trattati da personale autorizzato dell'Amministrazione provinciale anche in forma elettronica, per le finalità istituzionali connesse al procedimento amministrativo per il quale sono resi. Preposto/a al trattamento dei dati è il Direttore/la Direttrice della Ripartizione Mobilità presso la sede dello/della stesso/a in piazza Silvius Magnago 3, 39100 Bolzano.

Il conferimento dei dati è obbligatorio per lo svolgimento dei compiti amministrativi richiesti. In caso di rifiuto di conferimento dei dati richiesti non si potrà dare seguito alle richieste avanzate ed alle istanze inoltrate.

Comunicazione e destinatari dei dati: I dati potranno essere comunicati ad altri soggetti pubblici quali Agenzia delle Entrate, INPS, INAIL, Amministrazioni statali e locali per gli adempimenti degli obblighi di legge nell'ambito dello svolgimento delle proprie funzioni istituzionali e comunque in stretta relazione al procedimento amministrativo avviato. Potranno altresì essere comunicati a soggetti che forniscono servizi per la manutenzione e gestione del sistema informatico dell'Amministrazione provinciale e/o del sito Internet istituzionale dell'Ente anche in modalità cloud computing. Il cloud provider Microsoft Italia Srl, fornitore alla Provincia del servizio Office365, si è impegnato in base al contratto in essere a non trasferire dati personali al di fuori dell'Unione Europea e i Paesi dell'Area Economica Europea (Norvegia, Islanda e Liechtenstein).

Diffusione: Laddove la diffusione dei dati sia obbligatoria per adempiere a specifici obblighi di pubblicità previsti dall'ordinamento vigente, rimangono salve le garanzie previste da disposizioni di legge a protezione dei dati personali che riguardano l'interessato/l'interessata.

Durata: I dati verranno conservati per il periodo necessario ad assolvere agli obblighi di legge vigenti in materia fiscale, contabile, amministrativa.

Diritti dell'interessato: In base alla normativa vigente l'interessato/l'interessata ottiene in ogni momento, con richiesta, l'accesso ai propri dati; qualora li ritenga inesatti o incompleti, può richiederne rispettivamente la rettifica e l'integrazione; ricorrendone i presupposti di legge opporsi al loro trattamento, richiederne la cancellazione ovvero la limitazione del trattamento. In tale ultimo caso, esclusa la conservazione, i dati personali, oggetto di limitazione del trattamento, potranno essere trattati solo con il consenso del/della richiedente, per l'esercizio giudiziale di un diritto del Titolare, per la tutela dei diritti di un terzo ovvero per motivi di rilevante interesse pubblico.

derlich sind.

Rechte der betroffenen Person: Gemäß den geltenden Bestimmungen erhält die betroffene Person auf Antrag jederzeit Zugang zu den sie betreffenden Daten und es steht ihr das Recht auf Berichtigung oder Vervollständigung unrichtiger bzw. unvollständiger Daten zu; sofern die gesetzlichen Voraussetzungen gegeben sind, kann sie sich der Verarbeitung widersetzen oder die Löschung der Daten oder die Einschränkung der Verarbeitung verlangen. Im letztgenannten Fall dürfen die personenbezogenen Daten, die Gegenstand der Einschränkung der Verarbeitung sind, von ihrer Speicherung abgesehen, nur mit Einwilligung der betroffenen Person, zur Geltendmachung, Ausübung oder Verteidigung von Rechtsansprüchen des Verantwortlichen, zum Schutz der Rechte Dritter oder aus Gründen eines wichtigen öffentlichen Interesses verarbeitet werden.

Das entsprechende Antragsformular steht auf der [Webseite](http://www.provinz.bz.it/de/transparente-verwaltung/zusaetzliche-infos.asp) <http://www.provinz.bz.it/de/transparente-verwaltung/zusaetzliche-infos.asp> zur Verfügung.

Rechtsbehelfe: Erhält die betroffene Person auf ihren Antrag nicht innerhalb von 30 Tagen nach Eingang – diese Frist kann um weitere 60 Tage verlängert werden, wenn dies wegen der Komplexität oder wegen der hohen Anzahl von Anträgen erforderlich ist – eine Rückmeldung, kann sie Beschwerde bei der Datenschutzbehörde oder Rekurs bei Gericht einlegen.

La richiesta è disponibile alla seguente pagina web: <http://www.provincia.bz.it/amministrazionetrasparenza/dati-ulteriori.asp>

Rimedi: In caso di mancata risposta entro il termine di 30 giorni dalla presentazione della richiesta, salvo proroga motivata fino a 60 giorni per ragioni dovute alla complessità o all'elevato numero di richieste, l'interessato/l'interessata può proporre reclamo all'Autorità Garante per la protezione dei dati o inoltrare ricorso all'autorità giurisdizionale.

	<p>Bau-, Verkehrs- und Forstdepartement Graubünden Dipartimento costruzioni, trasporti e foreste dei Grigioni Departament da construcziun, traffic e selvicultura dal Grischun Amt für Energie und Verkehr, Abteilung öffentlicher Verkehr Rohanstrasse 5, CH-7000 Chur</p>
	<p>AUTONOME PROVINZ BOZEN – SÜDTIROL PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO – ALTO ADIGE Dipartimento Artigianato, Industria, Commercio, Turismo, Mobilità e Personale Piazza Sivio Magnago 4, I-39100 Bolzano</p>
	<p>PostAuto Schweiz AG Region Graubünden Gürtelstrasse 14, CH-7000 Chur</p>
	<p>SAD TRASPORTO LOCALE SPA Corso Italia 13/N I- 39100 Bolzano</p>

Raccolta n. del

CONVENZIONE

tra

- A** **Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige**, rappresentata dall'Assessore Provinciale alla Mobilità Daniel Alfreider, domiciliato per l'incarico assunto in Bolzano, piazza Silvius Magnago 10
- B** **Dipartimento costruzioni, trasporti e foreste dei Grigioni**, rappresentato dall'Ufficio energia e trasporti, Ripartizione trasporto pubblico, Rohanstrasse 5, CH-7001 Chur
- C** **PostAuto Schweiz AG**, rappresentata da Roger Walser e Kurt Willi, Gürtelstrasse 14, CH-7000 Chur
- D** **SAD Trasporto locale S.p.A.**, rappresentata dall'amministratore delegato Dr. Ingemar Gatterer, Corso Italia 13/N, I-39100 Bolzano

Relativa al finanziamento delle tratte transfrontaliere

- **Müstair - Confine – Malles della linea 811 PostAuto- (Zernez – Malles)**
 - **Martina, Confine – Nauders – (Malles) della linea 273 SAD (Martina – Malles)**
- per il periodo 13.12.2020 – 11.12.2021**

1 Situazione di partenza e finalità

Da maggio 2005 la linea PostAuto Schweiz AG Zernez – Müstair transita via Glorenza fino a Malles. Con un cadenzamento annuale biorario e un cadenzamento orario con coppie di corse express aggiuntive nella stagione estiva la linea PostAuto Schweiz AG rappresenta un ottimo collegamento alla ferrovia della Val Venosta.

Dal 9 dicembre 2012 la cooperazione è stata estesa con il prolungamento della linea SAD Malles – Nauders fino a Martina, che sostituisce il servizio esercitato fino ad ora su detta tratta da PostAuto Schweiz AG. La frequenza dei passeggeri è aumentata costantemente e attualmente si registrano circa 92.000 passeggeri transfrontalieri all'anno.

2 Prestazione

2.1. La PostAuto Schweiz AG, “Verkauf Ost”, fornisce su incarico della Provincia di Bolzano e del Dipartimento costruzioni, trasporti e foreste dei Grigioni la seguente prestazione:

Come base di offerta si assume l'offerta 2020/2021 (valido dal 13.12.2020 fino al 11.12.2021), vedi allegato (orario linea 811 ZERNEZ - PASSO DEL FORNO - MONASTERO - TUBRE - GLORENZA - MALLES)

2.2 La SAD Trasporto locale SpA fornisce su incarico della Provincia di Bolzano e del Dipartimento costruzioni, trasporti e foreste dei Grigioni la seguente prestazione:

Come base di offerta si assume l'offerta 2020/2021 (valido dal 13.12.2020 fino al 11.12.2021), vedi allegato (orario linea 273 MARTINA - NAUDERS - RESIA - CURON - MALLES)

2.3 La PostAuto Schweiz AG, “Verkauf Ost” fornisce la seguente prestazione aggiuntiva:

- Pubblicazione dell'orario (stampa e distribuzione)
- Pubblicizzazione /commercializzazione nazionale e internazionale attraverso propri canali marketing postali già disponibili.

2.4 La Provincia di Bolzano, Ripartizione Mobilità, fornisce la seguente prestazione aggiuntiva:

- Pubblicazione dell'orario (stampa e distribuzione)
- Pubblicizzazione /commercializzazione nazionale e internazionale attraverso propri canali marketing postali già disponibili.

3 Finanziamento e modalità di pagamento

3.1 Il calcolo dei costi per entrambe le linee viene effettuato come segue:

prestazione km x prezzo km

Per prestazione km si intendono i chilometri previsti nell'orario.

Il prezzo km per entrambe le tratte ammonta a 2,60 Euro.

Su richiesta di uno dei contraenti il conteggio può essere richiesto sulla base dei chilometri effettivamente percorsi.

3.2 Tratta “Müstair – Malles”

La PostAuto Schweiz AG, “Verkauf Ost” offre la prestazione totale della linea „Zernez-Mals“ come da regolare procedura di ordinazione al Dipartimento costruzioni, trasporti e foreste dei Grigioni. La Regione dei Grigioni fattura alla Provincia Autonoma di Bolzano (Ripartizione Mobilità) al 1° aprile, 1° agosto e 1° dicembre ogni volta un terzo della sua quota per la tratta “Müstair Confine – Malles” con scadenza 30 giorni. Detti pagamenti verranno accreditati al Dipartimento costruzioni, trasporti e foreste dei Grigioni per la copertura dei costi della linea Zernez – Mals. Gli introiti diretti derivanti dalla vendita dei biglietti singoli da 1,50 Euro (1,00 Euro per possessori di Alto Adige

Pass) incassati direttamente da PostAuto Schweiz AG devono essere portati in detrazioni dai costi nella fattura.

La quota dei costi per la Provincia di Bolzano (Ripartizione Mobilità ammonta a:

	km	€/km	€	€ - 10% IVA incl.
13.12.2020-31.12.2020	5.933,282	2,60 €	15.426,53	16.969,19
01.01.2021-11.12.2021	121.108,762	2,60 €	314.882,78	346.371,05
13.12.2020–11.12.2021	127.042,044	2,60 €	330.309,31	363,340,24

3.3 Tratta “Martina – Nauders”

SAD – Trasporto locale S.p.A. offre la prestazione totale della linea “Malles – Martina” come da regolare procedura di ordinazione alla Provincia di Bolzano dal 13.12.2020 fino al 11.12.2021. La SAD – Trasporto locale S.p.A. fattura al Dipartimento costruzioni, trasporti e foreste dei Grigioni (Ufficio energia e trasporti) al 1° aprile, 1° agosto e 1° dicembre ogni volta un terzo della sua quota per la tratta “Martina - Nauders” con scadenza 30 giorni. La suddivisione degli introiti diretti viene regolata con apposita convenzione tra il Verband öffentlicher Verkehr CH e la SAD – Trasporto locale S.p.A.

La quota dei costi per il **Dipartimento costruzioni, trasporti e foreste dei Grigioni** ammonta a:

	km	€/km	€	€ - 10% IVA incl.
13.12.2020-31.12.2020	4.049,400	2,60 €	10.528,44 €	11.581,28 €
01.01.2021-11.12.2021	82.655,400	2,60€	214.904,04 €	236.394,45 €
13.12.2020–11.12.2021	86.704,800	2,60 €	225.432,48 €	247.975,73 €

4 Documenti di viaggio ammessi

4.1 Tratta “Müstair – Malles”

La tratta tra Malles e Müstair è gratuita per i possessori dei seguenti documenti di viaggio del trasporto integrato Alto Adige:

- AltoAdige abo+
- AltoAdige Pass 65+
- Mobilcard, Bikemobilcard e Museumobil Card
- Carte locali, che includono la Mobilcard o la Museumobil Card
- Tessere di libera circolazione (p.es. AltoAdige Pass free)

Tutti gli altri utenti in traffico interno tra Malles e il Confine di Stato, a prescindere dalla fermata di partenza o di arrivo della corsa, devono acquistare un biglietto di corsa semplice al costo di 1,50 Euro (possessori dell’AltoAdige Pass 1,50 Euro).

Ai passeggeri transfrontalieri si applicano le tariffe della PostAuto Schweiz (tra cui: Abbonamento generale svizzero, Abbonamento Halbtax, Carta giornaliera Engadina, Carta giornaliera Parco Nazionale svizzero).

4.2 Tratta “Malles – Nauders – Martina”

La tratta tra Malles e Martina è gratuita per i possessori dei seguenti documenti di viaggio del sistema tariffario svizzero:

- Abbonamento generale (incluso Bündner Generalabonnement)
- Abbonamento Halbtax " in combinazione con un biglietto di viaggio relativo alla tratta di viaggio
- Offerte turistiche (Engadin Scuol Mobil, Engadin Val Müstair Mobil, Wellness inklusive e Graubünden PASS)

Per il riconoscimento di detti documenti di viaggio la SAD/Provincia verrà ricompensata direttamente tramite la relativa cassa degli introiti in base ai parametri di suddivisione attualmente applicati. Tutti gli altri utenti in traffico interno e per le corse transfrontaliere dovranno acquistare un biglietto di viaggio del trasporto integrato Alto Adige.

5 Concessioni

5.1 Linea “Müstair – Mals” Linie „Müstair - Mals“

La Provincia di Bolzano rilascia contestualmente alla PostAuto Schweiz AG, “Verkauf Ost”, per il periodo dal 13.12.2020 al 11.12.2021 la relativa autorizzazione per l’effettuazione della linea “Müstair – Malles”.

5.2 Linea “Malles – Nauders – Martina”

La SAD – Trasporto locale S.p.A. è responsabile per la richiesta della relativa autorizzazione agli enti competenti nonché al puntuale rinnovo.

6 Durata della convenzione

La convenzione è valida fino al 11.12.2021.

7 Allegati

Quadro orario 90.811, Postauto-Linea „Zernez – Müstair – Malles/Mals (13.12.2020-11.12.2021)

Quadro orario 91.273 linea SAD “Malles – Nauders – Martina” (13.12.2020-11.12.2021)

Per la Provincia Autonoma di Bolzano

.....
Daniel Alfreider, Assessore alla Mobilità

Data:

Per Kanton Graubünden

.....
Dr. Mario Cavigelli, Regierungsrat

Data:.....

Per PostAuto Schweiz AG

.....
Roger Walser, Leiter Verkauf Ost

Data:

.....

Per SAD Trasporto locale SpA

.....
Dott. Ingemar Gatterer, Amministratore delegato

Data:

.....
Kurt Willi, Key Account Manager Graubünden

Data:

Der/die Unterfertigte erklärt in die Information laut Art. 13 und 14 der Verordnung (UE) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 Einsicht genommen zu haben.

Rechtsinhaber für die Datenverarbeitung:
Rechtsinhaber für die Datenverarbeitung ist die Autonome Provinz Bozen, Silvius-Magnago-Platz Nr. 1, 39100, Bozen, E-Mail: generaldirektion@provinz.bz.it, PEC: generaldirektion.direzione generale@pec.prov.bz.it

Datenschutzbeauftragte (DSB): Die Kontaktdaten der DSB der Autonomen Provinz Bozen sind folgende: Autonome Provinz Bozen, Landhaus 1, Organisationsamt, Silvius-Magnago-Platz Nr. 1, 39100 Bozen; E-Mail: dsb@provinz.bz.it PEC: rp_d_dsb@pec.prov.bz.it

Zwecke der Verarbeitung: Die übermittelten Daten werden vom dazu befugten Landespersonal, auch in elektronischer Form, für institutionelle Zwecke in Zusammenhang mit dem Verwaltungsverfahren verarbeitet, zu dessen Abwicklung sie angegeben wurden. Die mit der Verarbeitung betraute Person ist der Direktor/die Direktorin der Abteilung Mobilität, an seinem/ihrem Dienstsitz in Silvius-Magnago-Platz 3, 39100 Bozen.

Die Mitteilung der Daten ist unerlässlich, damit die beantragten Verwaltungsaufgaben erledigt werden können. Wird die Bereitstellung der Daten verweigert, können die eingegangenen Anträge und Anfragen nicht bearbeitet werden.

Mitteilung und Datenempfänger: Die Daten können anderen öffentlichen Rechtsträgern wie Agentur für Einnahmen, NISF, INAIL, staatliche und örtliche Verwaltungen zur Erfüllung rechtlicher Verpflichtungen im Rahmen ihrer institutionellen Aufgaben mitgeteilt werden, soweit dies in engem Zusammenhang mit dem eingeleiteten Verwaltungsverfahren erfolgt.

Die Daten können auch Rechtsträgern mitgeteilt werden, welche Dienstleistungen in Zusammenhang mit der Wartung und Verwaltung des informationstechnischen Systems der Landesverwaltung und/oder der institutionellen Website des Landes, auch durch Cloud Computing, erbringen. Der Cloud Provider Microsoft Italien GmbH, welcher Dienstleister der Office365 ist, hat sich aufgrund des bestehenden Vertrags verpflichtet, personenbezogene Daten nicht außerhalb der Europäischen Union und der Länder des Europäischen Wirtschaftsraums (Norwegen, Island, Lichtenstein) zu übermitteln.

Verbreitung: Ist die Verbreitung der Daten unerlässlich, um bestimmte von der geltenden Rechtsordnung vorgesehene Veröffentlichungspflichten zu erfüllen, bleiben die von gesetzlichen Bestimmungen vorgesehenen Garantien zum Schutz der personenbezogenen Daten der betroffenen Person unberührt.

Dauer: Die Daten werden so lange gespeichert

Il/la sottoscritto/a dichiara di aver preso visione dell'informativa di cui agli articoli 13 e 14 del Regolamento UE 2016/679 del Parlamento Europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016 (GDPR).

Titolare del trattamento dei dati personali è la Provincia Autonoma di Bolzano, presso piazza Silvius Magnago 1, 39100 Bolzano, e-mail: direzione generale@provincia.bz.it; PEC: generaldirektion.direzione generale@pec.prov.bz.it

Responsabile della protezione dei dati (RPD): I dati di contatto del RPD della Provincia autonoma di Bolzano sono i seguenti: Provincia autonoma di Bolzano, Palazzo 1, Ufficio Organizzazione, Piazza Silvius Magnago 1, 39100 Bolzano; e-mail: rp_d@provincia.bz.it PEC: rp_d_dsb@pec.prov.bz.it

Finalità del trattamento: I dati forniti saranno trattati da personale autorizzato dell'Amministrazione provinciale anche in forma elettronica, per le finalità istituzionali connesse al procedimento amministrativo per il quale sono resi. Preposto/a al trattamento dei dati è il Direttore/la Direttrice della Ripartizione Mobilità presso la sede dello/della stesso/a in piazza Silvius Magnago 3, 39100 Bolzano.

Il conferimento dei dati è obbligatorio per lo svolgimento dei compiti amministrativi richiesti. In caso di rifiuto di conferimento dei dati richiesti non si potrà dare seguito alle richieste avanzate ed alle istanze inoltrate.

Comunicazione e destinatari dei dati: I dati potranno essere comunicati ad altri soggetti pubblici quali Agenzia delle Entrate, INPS, INAIL, Amministrazioni statali e locali per gli adempimenti degli obblighi di legge nell'ambito dello svolgimento delle proprie funzioni istituzionali e comunque in stretta relazione al procedimento amministrativo avviato. Potranno altresì essere comunicati a soggetti che forniscono servizi per la manutenzione e gestione del sistema informatico dell'Amministrazione provinciale e/o del sito Internet istituzionale dell'Ente anche in modalità cloud computing. Il cloud provider Microsoft Italia Srl, fornitore alla Provincia del servizio Office365, si è impegnato in base al contratto in essere a non trasferire dati personali al di fuori dell'Unione Europea e i Paesi dell'Area Economica Europea (Norvegia, Islanda e Liechtenstein).

Diffusione: Laddove la diffusione dei dati sia obbligatoria per adempiere a specifici obblighi di pubblicità previsti dall'ordinamento vigente, rimangono salve le garanzie previste da disposizioni di legge a protezione dei dati personali che riguardano l'interessato/l'interessata.

Durata: I dati verranno conservati per il periodo necessario ad assolvere agli obblighi di legge vigenti in materia fiscale, contabile, amministrativa.

Diritti dell'interessato: In base alla normativa vigente l'interessato/l'interessata ottiene in ogni momento, con richiesta, l'accesso ai propri dati; qualora li ritenga inesatti o incompleti, può richiederne rispettivamente la rettifica e l'integrazione; ricorrendone i presupposti di legge opporsi al loro trattamento, richiederne la cancellazione ovvero la limitazione del trattamento. In tale ultimo caso, esclusa la conservazione, i dati personali, oggetto di limitazione del trattamento, potranno essere trattati solo con il consenso del/della richiedente, per l'esercizio giudiziale di un diritto del Titolare, per la tutela dei diritti

chert, als sie zur Erfüllung der in den Bereichen Abgaben, Buchhaltung und Verwaltung geltenden rechtlichen Verpflichtungen erforderlich sind.

Rechte der betroffenen Person: Gemäß den geltenden Bestimmungen erhält die betroffene Person auf Antrag jederzeit Zugang zu den sie betreffenden Daten und es steht ihr das Recht auf Berichtigung oder Vervollständigung unrichtiger bzw. unvollständiger Daten zu; sofern die gesetzlichen Voraussetzungen gegeben sind, kann sie sich der Verarbeitung widersetzen oder die Löschung der Daten oder die Einschränkung der Verarbeitung verlangen. Im letztgenannten Fall dürfen die personenbezogenen Daten, die Gegenstand der Einschränkung der Verarbeitung sind, von ihrer Speicherung abgesehen, nur mit Einwilligung der betroffenen Person, zur Geltendmachung, Ausübung oder Verteidigung von Rechtsansprüchen des Verantwortlichen, zum Schutz der Rechte Dritter oder aus Gründen eines wichtigen öffentlichen Interesses verarbeitet werden.

Das entsprechende Antragsformular steht auf der Webseite <http://www.provinz.bz.it/de/transparenzverwaltung/zusaetzliche-infos.asp> zur Verfügung.

Rechtsbehelfe: Erhält die betroffene Person auf ihren Antrag nicht innerhalb von 30 Tagen nach Eingang – diese Frist kann um weitere 60 Tage verlängert werden, wenn dies wegen der Komplexität oder wegen der hohen Anzahl von Anträgen erforderlich ist – eine Rückmeldung, kann sie Beschwerde bei der Datenschutzbehörde oder Rekurs bei Gericht einlegen.

ti di un terzo ovvero per motivi di rilevante interesse pubblico.

La richiesta è disponibile alla seguente pagina web: <http://www.provincia.bz.it/it/amministrazionetrasparenza/dati-ulteriori.asp>

Rimedi: In caso di mancata risposta entro il termine di 30 giorni dalla presentazione della richiesta, salvo proroga motivata fino a 60 giorni per ragioni dovute alla complessità o all'elevato numero di richieste, l'interessato/l'interessata può proporre reclamo all'Autorità Garante per la protezione dei dati o inoltrare ricorso all'autorità giurisdizionale.

MITTELSPERRE/BLOCCO FONDI 2200001323

Pos	Capitolo Kapitel		Nr. fornitore Nr. Lieferant	Cognome nome/Denominazione Vorname Name/Bezeichnung			Prenotazione impegno Mittelvorbindung	Elemento WBS PSP-Element		Importo impegno (preventivo/stima) Zweckbindung (Voranschlag/Schätzung)	
	CdR FSt	Eser Jahr	Cod. fisc. Steuer. Nr.	Part.IVA MwStr.Nr	Indirizzo/Sede Anschrift/Sitz		Inizio competenza Anfang Kompetenz	Fine competenza Ende Kompetenz	CIG	CUP	
Servizio/Acquisto				Dienstleistung/Ankauf				Nota/Note			
001	U10021.0270		422009	KANTON GRAUBÜNDEN							16.969,19
	38	2020		CH115989781	STEINBRUCHSTRASSE 18 - CHUR		13.12.2020	31.12.2020			
	38.02/servizio di linea Transfront.Müstair-Mals			38.02/GRENZÜBERSCHR.DIENST							
	P	Tipologia - Typologie		Tipo - Typ		Documento - Dokument	Dettaglio - Detail			Data - Datum	Importo - Betrag
002	U10021.0270		422009	KANTON GRAUBÜNDEN							346.371,05
	38	2021		CH115989781	STEINBRUCHSTRASSE 18 - CHUR		01.01.2021	11.12.2021			
	38.02/servizio di linea Transfront.Müstair-Mals			38.02/GRENZÜBERSCHR.DIENST							
	P	Tipologia - Typologie		Tipo - Typ		Documento - Dokument	Dettaglio - Detail			Data - Datum	Importo - Betrag
Totale attuale - Gesamtbetrag:								363.340,24			

Sichtvermerke i. S. d. Art. 13 L.G. 17/93
über die fachliche, verwaltungsgemäße
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93
sulla responsabilità tecnica,
amministrativa e contabile

Der Amtsdirektor 25/11/2020 14:37:06 Il Direttore d'ufficio
WALDNER MIRKO

Der Abteilungsdirektor 25/11/2020 14:38:47 Il Direttore di ripartizione
VALLAZZA MARTIN

Laufendes Haushaltsjahr

Esercizio corrente

zweckgebunden € 16.969,19 impegnato

als Einnahmen ermittelt accertato in entrata

auf Kapitel U10021.0270-U0001110 sul capitolo
Bil. 2020 e succ.

Vorgang 2200001323 operazione

Der Direktor des Amtes für Ausgaben 26/11/2020 08:51:37 Il direttore dell'Ufficio spese
NATALE STEFANO

Der Direktor des Amtes für Einnahmen Il direttore dell'Ufficio entrate

Diese Abschrift
entspricht dem Original

Per copia
conforme all'originale

Datum / Unterschrift

data / firma

Abschrift ausgestellt für

Copia rilasciata a



Der Landeshauptmann
Il Presidente

KOMPATSCHER ARNO

01/12/2020

Der Generalsekretär
Il Segretario Generale

MAGNAGO EROS

01/12/2020

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung, bestehend - ohne diese Seite - aus 20 Seiten, mit dem digitalen Original identisch ist, das die Landesverwaltung nach den geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

nome e cognome: Arno Kompatscher

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 20 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

nome e cognome: Eros Magnago

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

01/12/2020

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma